



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE   BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE   PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE   SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ   دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0703

Lunedì 28.10.2013

Sommario:

## ◆ MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DEEPAVALI 2013

## ◆ MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DEEPAVALI 2013

- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli indù ed è conosciuta come *Deepavali* ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti indù il 3 novembre.

Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato agli Indù un messaggio dal tema: "*Cristiani e Indù: favorire le relazioni umane con l'amicizia e la solidarietà*". Il Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J., è stato inviato anche in lingua hindi.

Di seguito ne riportiamo il testo:

- TESTO IN LINGUA INGLESE

*Christians and Hindus:  
fostering human relationships through friendship and solidarity*

Dear Hindu Friends,

1. In a spirit of friendship, the Pontifical Council for Interreligious Dialogue extends to you best wishes and cordial greetings as you celebrate Deepavali on 3 November next. May God, the source of all light and life, illumine your lives and deepen your happiness and peace.
2. In this highly competitive world where increasingly individualistic and materialistic tendencies adversely affect human relationships and often create divisions in families and society as a whole, we wish to share our thoughts on how Christians and Hindus can foster human relationships for the good of all humanity through friendship and solidarity.
3. Relationships are fundamental to human existence. Security and peace in the local, national and international communities are largely determined by the quality of our human interaction. Experience teaches us that, the deeper our human relationships, the more we are able to advance towards cooperation, peace-building, genuine solidarity and harmony. In short, the ability to foster respectful relationships is the measure of authentic human progress and essential for promoting peace and integral development.
4. Such relationships ought to flow naturally from our shared humanity. Indeed, human relationships are at the heart of human existence and its progress and naturally give rise to a sense of solidarity with others. Regardless of our ethnic, cultural, religious and ideological differences, all of us belong to the one human family.
5. Sadly, with the increase of materialism in society and a growing disregard for deeper spiritual and religious values, there now exists a dangerous trend to accord the same value to material things as to human relationships, thereby reducing the human person from a 'someone' to a 'something' that can be cast aside at will. Furthermore, individualistic tendencies engender a false sense of security and favour what His Holiness Pope Francis has described as 'a culture of exclusion', 'a throwaway culture' and 'a globalization of indifference'.
6. The promotion of a 'culture of relationship' and 'a culture of solidarity' is thus imperative for all peoples, and calls for the fostering of relationships based on friendship and mutual respect for the benefit of the entire human family. This requires a common recognition and promotion of the intrinsic dignity of the human person. It is evident then that friendship and solidarity are closely related. In the end, a "culture of solidarity means seeing others not as rivals or statistics, but brothers and sisters" (Pope Francis, *Visit to the Community of Varginha (Manguinhos)*, Rio de Janeiro, 25 July 2013).
7. Finally, we wish to state our conviction that a culture of solidarity can only be achieved as "the fruit of a concerted effort on the part of all, in service of the common good" (Pope Francis, *Meeting with Brazil's Leaders of Society*, Rio de Janeiro, 27 July 2013). Sustained by the teachings of our respective religions and aware of the importance of building genuine relationships, may we, Hindus and Christians, work individually and collectively, with all religious traditions and people of good will, to foster and strengthen the human family through friendship and solidarity.

We wish you a happy celebration of Deepavali!

Cardinal Jean-Louis Tauran  
*President*

P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.  
*Secretary*

• TESTO IN LINGUA FRANCESE

***Chrétiens et Hindous :  
favoriser les relations humaines par l'amitié et la solidarité***

Chers amis hindous,

1. C'est dans un esprit d'amitié que le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux vous adresse ses meilleurs vœux et ses cordiales félicitations alors que vous célébrez, le 3 novembre prochain, la fête de *Deepavali*. Puisse Dieu, source de toute lumière et de toute vie, illuminer vos vies et rendre encore plus profondes votre joie et votre paix.

2. Dans un monde sans cesse plus compétitif et marqué de tendances toujours plus individualistes et matérialistes qui affectent négativement les relations humaines et créent souvent des divisions au sein des familles et de la société tout entière, nous voudrions partager avec vous nos pensées sur la manière dont les chrétiens et les hindous peuvent favoriser les relations humaines, pour le bien de l'humanité, à travers l'amitié et la solidarité.

3. Ces relations sont fondamentales pour l'existence humaine. La sécurité et la paix dans les communautés, tant au niveau local, national ou international, sont largement déterminées par la qualité des interactions humaines. L'expérience enseigne que plus nos relations humaines sont profondes, plus nous sommes en mesure d'avancer dans la coopération, la construction de la paix, la solidarité et l'harmonie véritables. La capacité à favoriser des relations respectueuses est la mesure d'un authentique progrès humain, essentiel pour promouvoir la paix et le développement intégral.

4. De telles relations devraient jaillir spontanément de notre humanité partagée. En effet, les relations humaines sont au cœur de l'existence et du progrès humain qui, spontanément, engendrent un sens de solidarité envers les autres. Indépendamment de notre identité ethnique, culturelle, religieuse et idéologique, nous appartenons tous, de fait, à une seule famille humaine.

5. Malheureusement, dans une société matérialiste et méprisante à l'égard des plus profondes valeurs spirituelles et religieuses, la croissance s'accompagne d'une tendance pernicieuse à accorder une valeur identique aux choses matérielles et aux relations humaines. Le « quelqu'un » qu'est la personne humaine est alors réduit à un « quelque chose » que l'on peut mettre de côté à sa discrétion. En outre, les tendances individualistes engendrent un faux sentiment de sécurité qui favorise ce que Sa Sainteté le Pape François a décrit comme une « culture de l'exclusion », une « culture du déchet » dans « la mondialisation de l'indifférence ».

6. La promotion d'une « culture du respect » et d'une « culture de la solidarité » est donc un impératif pour tous les peuples. Elle nous invite à favoriser les relations fondées sur l'amitié et le respect mutuel au bénéfice de toute la famille humaine. Cela exige que la dignité inhérente à la personne humaine soit reconnue et encouragée. Il est évident que l'amitié et la solidarité sont étroitement liées. Enfin, « la culture de la solidarité c'est voir dans l'autre non un concurrent ou un numéro, mais un frère. Et nous sommes tous frères ! » (Pape François, *Visite à la Communauté de Varginha* (Manguinhos), Rio de Janeiro, le 25 Juillet 2013).

7. En conclusion, nous tenons à affirmer notre conviction que la culture de la solidarité n'aboutit que lorsqu'elle est « le résultat d'un effort concerté de tous pour le bien commun » (Pape François, *Rencontre avec la classe dirigeante du Brésil*, Rio de Janeiro, le 27 Juillet, 2013). Soutenus par les enseignements de nos religions respectives et conscients de l'importance de construire des relations authentiques, puissions-nous, nous hindous et chrétiens, agir individuellement et collectivement avec toutes les traditions religieuses et les personnes de bonne volonté, pour encourager et renforcer la famille humaine à travers l'amitié et la solidarité.

Nous vous souhaitons une heureuse fête de *Deepavali* !

Cardinal Jean-Louis Tauran  
*Président*

P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.  
*Secrétaire*

[01570-03.01] [Texte original: Français]

• **TESTO IN LINGUA ITALIANA**

***Cristiani e Indù:  
favorire le relazioni umane con l'amicizia e la solidarietà***

Cari amici indù,

1. In spirito di amicizia, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso è lieto di presentarvi i migliori auguri e le più cordiali felicitazioni in occasione della festa di *Deepavali* che celebrerete il prossimo 3 novembre. Possa Dio, fonte di ogni luce e vita, illuminare le vostre vite e rendere più intense la vostra gioia e la vostra pace.
2. In questo mondo così competitivo, in cui crescenti tendenze individualistiche e materialistiche hanno effetti negativi sulle relazioni umane e creano spesso divisioni nelle famiglie e nell'intera società, vorremmo condividere con voi le nostre riflessioni su come cristiani ed indù, con l'amicizia e la solidarietà, possono favorire le relazioni umane a beneficio di tutta l'umanità.
3. Le relazioni sono fondamentali per l'umana esistenza. La sicurezza e la pace nelle comunità locali, nazionali o internazionali sono in gran parte determinate dalla qualità del nostro interagire umano. L'esperienza insegna che, più approfondiamo le nostre relazioni, più siamo capaci di progredire nella collaborazione, nella costruzione della pace e nell'autentica solidarietà ed armonia. In breve, la capacità di favorire relazioni rispettose è la misura di un autentico progresso umano, ed è essenziale per promuovere la pace ed lo sviluppo integrale.
4. Queste relazioni dovrebbero scaturire naturalmente dalla nostra comune umanità, perché le relazioni umane sono al centro dell'esistenza umana e del suo progredire, dando origine spontaneamente a un senso di solidarietà nei confronti degli altri. Prescindendo dalle nostre differenze etniche, culturali, religiose ed ideologiche, noi tutti apparteniamo, infatti, all'unica famiglia umana.
5. Purtroppo, la crescita nella società del materialismo e del disprezzo verso i valori spirituali e religiosi più profondi è accompagnata da una pericolosa tendenza a dare identico valore alle cose materiali ed alle relazioni umane, riducendo, così, la persona umana da un "qualcuno" a un "qualcosa" che si può mettere da parte a propria discrezione. Inoltre, le tendenze individualistiche generano un falso senso di sicurezza favorendo ciò che Sua Santità Papa Francesco ha descritto come "cultura dell'esclusione", "cultura dello scarto" e "globalizzazione dell'indifferenza".
6. La promozione di "una cultura della relazione" e di "una cultura della solidarietà" è perciò un imperativo per tutti i popoli, ed invita ad incoraggiare relazioni basate sull'amicizia e sul reciproco rispetto, a beneficio dell'intera famiglia umana. Questo esige che la dignità intrinseca della persona umana sia comunemente riconosciuta e promossa. E' evidente che l'amicizia e la solidarietà sono strettamente legate. Infine, "la cultura della solidarietà è vedere nell'altro non un concorrente o un numero, ma un fratello. E tutti noi siamo fratelli!" (Papa Francesco, *Visita alla Comunità di Varginha* (Manguinhos), Rio de Janeiro, 25 luglio 2013).
7. In conclusione, desideriamo affermare il nostro convincimento che la cultura della solidarietà si può ottenere solo come "risultato di uno sforzo concertato di tutti verso il bene comune" (Papa Francesco, *Incontro con la classe dirigente del Brasile*, Rio de Janeiro, 27 luglio 2013). Sostenuti dagli insegnamenti delle nostre rispettive religioni e coscienti dell'importanza di costruire relazioni autentiche, possiamo noi, indù e cristiani, agire

individualmente e collettivamente, insieme con tutte le tradizioni religiose e le persone di buona volontà, per favorire e rafforzare la famiglia umana attraverso l'amicizia e la solidarietà.

Vi auguriamo una felice celebrazione di *Deepavali*!

Jean-Louis Cardinal Tauran  
*Presidente*

P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.  
*Segretario*

[01570-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0703-XX.01]

---